Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O pokarmach więc ofiarowanych bóstwom wiemy że niczym bożek w świecie i że żaden Bóg inny jeśli nie Jeden |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc chodzi o pokarmy ofiarowane bóstwom,\* wiemy, że nie ma na świecie ani jednego bóstwa i nie ma żadnego innego boga oprócz Jednego.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O zjedzeniu 1 więc ofiarowanych wizerunkom\* wiemy, że niczym wizerunek\*\* w świecie i że nikt Bogiem z wyjątkiem Jednego. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O pokarmach więc ofiarowanych bóstwom wiemy że niczym bożek w świecie i że żaden Bóg inny jeśli nie Jeden |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc chodzi o pokarmy, które złożono w ofierze, wiemy, że — poza Jednym — nie ma we wszechświecie żadnego bóstwa ani żadnego boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A więc co do *spożywania* pokarmów ofiarowanych bożkom, wiemy, że bożek na świecie jest niczym i że nie ma żadnego innego Boga oprócz jednego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż o pokarmach, które bywają bałwanom ofiarowane, wiemy, iż bałwan na świecie nic nie jest, a iż nie masz żadnego inszego Boga, tylko jeden. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A o pokarmiech, które bałwanom ofiarują, wiemy, iż bałwan nic nie jest na świecie a iż żaden Bóg nie jest, jedno jeden. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem jeśli chodzi o spożywanie pokarmów, które już były złożone bożkom na ofiarę, wiemy dobrze, że nie ma na świecie ani żadnych bożków, ani żadnego boga, prócz Boga jedynego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co więc dotyczy spożywania mięsa, składanego w ofierze bałwanom, wiemy, że nie ma bożka na świecie i że nie ma żadnego innego boga, oprócz Jednego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co więc dotyczy spożywania pokarmów ofiarowanych bożkom, wiemy, że nie ma żadnego bożka na świecie i że nikt nie jest Bogiem, z wyjątkiem Jednego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli chodzi o pokarmy składane bożkom, wiemy dobrze, że bożków w świecie nie ma, gdyż nie istnieją żadne bóstwa. Jest tylko jeden Bóg. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiemy zatem w sprawie jedzenia z ofiar bożków, że „nie ma na świecie żadnego bożka” i że „nie ma żadnego boga poza Jedynym”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wracając do sprawy ofiar składanych bóstwom pogańskim, wiemy, że te bóstwa w ogóle nie istnieją, bo nie ma żadnych innych bogów, jest tylko jeden Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W wypadku więc pokarmów pochodzących z ofiar składanych bożkom wiemy, że nie ma na świecie żadnego bożka i żadnego bóstwa. Jest tylko jeden Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Про їжу з жертов ідолам знаємо, що ідол у світі - це ніщо, і немає іншого Бога, крім єдиного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odnośnie pokarmów ofiarowanych wizerunkom wiemy, że wizerunek na świecie jest niczym i że nikt nie jest Bogiem, tylko Jeden. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co się zatem tyczy spożywania pokarmów poświęconych bożkom, "wiemy", że - jak powiadacie - "bożek nie istnieje naprawdę na świecie, a jest tylko jeden Bóg". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o jedzenie pokarmów ofiarowanych bożkom, wiemy, że bożek jest nicością na świecie i że nie ma innego Boga oprócz jednego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wracając do tematu: Wiemy, że pogańskie bóstwa są niczym i że istnieje tylko jeden prawdziwy Bóg. |

1. 1) <x>230 115:4-8</x>; <x>530 10:19-20</x>; <x>550 4:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie ma żadnego innego boga oprócz Jednego, to też, być może, koryncki slogan. Jeśli tak, to Paweł zgadza się z nim, ale podkreśla potrzebę liczenia się z tymi, którzy do takiego wniosku jeszcze nie doszli. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 4:35</x>; <x>50 6:4</x>; <x>50 32:39</x>; <x>480 12:32</x>; <x>520 3:30</x>; <x>530 8:6</x>; <x>610 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o ofiary pokarmowe dla bóstw pogańskich. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wizerunkami nazywa autor listu idole, posągi bóstw pogańskich. [↑](#footnote-ref-6)